

Térence
annoté par Montaigne

Édition selon trois modes

par Alain Legros

1/3

Texte diplomatique

***Volcatii Sedigiti De Comiciis
Latinis iambi***

/ Iniqua falsi iudicis sententia. /

Note placée sous le poème liminaire de 13 vers, au verso de la page de titre.

Andria

[1] & quid

ecquid

2 *poeta ἀπὸ τοῦ ποιεῖν*

Poetae

2 *poeta ἀπὸ τοῦ ποιεῖν*

[ali]quandοφ

[ποιητικ]εως γράφειν

[expli]cat Budæ. in com. græ.

2 *Intelligit*

Intelligere

2 *Sed qui maleuoli ueteris poetae*

Vetus

3 *Dehinc ut quiescant*

quiescere

4 VT NE QUID NIMIS

[μη]δὲν ἄγαν.

[χί]λωως dogma

[C]leobuli ἄρισον

[μέτ]ρον Auzon. in

[phil]osophis septē sapientib.

NB : la note semble avoir été rédigée en deux fois (différence des encres). Hésitation entre grec et latin (désinence de génitif latin pour un mot grec : -ônis pour -ônos).

5 Eho

ego

5 Perculsit

Percusfit Dona.

6 nolit

nolet

7 *Ut curentur recte hæc, diligenter coquantur*

coquina

8 *sententia*[^]

[[^] Cic.] de fato enuncia
[ta] & postulata

10 *Nihil ad Pamphilum quicquam*

nihil quiðquã

11 *In funus prodeo*

Funus

12 *Ad sepulchrum*

sepulchrũ

12 *Indicat*

Inðicat

12 *& Clamitans*

Clamare

13 *Ego illud sedulo*

sedulo

13 *Discedo*

diſcedo

12 *Obnixè*

obnixè

12 *Mala mens*

Mens

14 haud

hoc

14 *Dauus* ^ ... *Dauos scribendum est*

^ nempe alte
ra fit confo
nans /

NB : cette note a été précédée ou supprimée d'une croix

15 *Quid hic uolt ?*

Vultuojè
/1 / cū gestu. ut
infra. f. 26.

15 *rumigeratio*

rumigeratio

15 *Agis*

Ago /

15 *Scilicet, semper° cum εἰρονομία ponitur*

° Mirū quod je[mper]
dixit. cum millie[s fit]
certe, & ut, ita est, leg[e]
Ouid. in epist. Scilicet [est]
aliquid cū jæuis uiuere [uētis]

NB : note postérieure à la précédente, bien qu'elle renvoie à une scholie antérieure. Croix dans la marge opposée.

15 *Dum tempus ad eam rem tulit*

ñ /1 / multum ja[tis egit]
ad rem.

15 *Ad eam rem*

Ad

17 *Seruat*

seruat

18 *Sane pol*

Sane pol

18 *tentet*[^]

[[^] tentar]e a uerbo græco
[τείνει]ν. enim Latini
[ν] in .n. transtulerunt

18 *Vereor quid sit*

Quid

19 nullone ego Chremetis pacto adfinitatem

Nullone ego pacto Ch[remetis]
adfinitatem

19 ego

ego nunc

19 Abi cito, & suspende te

Plaut. domū abi a[c]
[suspende te. in Pœn[ulo]

19 *sollicitudo*

sollicitatio. Don.

19 quid agit ?

quid agitur

20 genium

ingenium

20 solitudinem

sollicitudinem

21 *Itane obstinate*

Obstinate

21 *Abstrahat*

Abstrahere

21 *displicens*

displicens

21 *infelicem*

Infœlix

21 *Vt ego sum*

Vt

21 *Aliquid monstri*

aliquið

21 *infringi*

infringere

21 *Vt ne hoc facerem*

Facere´

21 *Quorsum accidat*

quorſum

21 *O salue*

O

21 *Solicita est*

ſollicituðo

22 *Quam ego animo egregie charam*

egregiè

NB : croix dans la marge en face de la scholie *Bene & pudice*

22 *Sed uim ut queas*

Vt

22 *Ignauum*

Ignauus

23 *Iam fermè*

ferme

23 *Huius forma*

forma

23 *Ne abs te hanc segreges*

segregare

23 *Obstetricem*

Obstetrix

24 dimoueas

amoueas

24 *Facile omnes, quum ualemus, recta consilia ægrotis damus*

[ἐλα]φρόν ὅς τις πημά=
[των] ἔξω πόδα Ἔχει
[παραι]νεῖν νοουθετεῖν τε
[τοῦς] κακῶς Πράσσοντας
[E]fch]ilus in Prometheo
[uinc]to

24 agit

aget

24 prodat

protrahat

24 [Correction de B en C devant 'Birria']

24 quidni ? si nihil

Quid ? nifi nihil

25 *Qui scis ?*

qui

25 *Væ misero*

Væ

25 *Vsque antehac*

antehac

25 *Vsque antehac*

Vsque

25 *confectus stupet*

conf

25 *Quæso ædepol*

/ quæſo /

25 *Qui istum*

qui

25 *Tu si hic sis*

hic

25 *Si nihil impetres*

impetrare

26 *Næ iste haud*

Næ

26 *Aliquo, ne videam*

aliquo

26 *Id gratiæ apponi sibi*

apponi

26 *Ne mihi*

Ne

26 *Ego vero, ac lubens*

lubens

27 Abeo

habeo ꝑDonatus.

27 & id scio

- id ꝑcio
- 27 at
- ac
- 28 *Quid*
- quid
- 28 *Exanimatum*
- exanimatũ
- 28 *Abeo*
- habeo
- 29 *Chremem*
- Chremem
- 30 *Oppido*⁺
- [⁺ At]tamen nec incommodè
[ib]i oppidò aduerbium
[u]el tũ aut statim ut
Ter. ðic me oppidò
[inu]itã. &. Plaut. in Most.
[p]didi] operã fabrorũ illico
[oppido] uenit ignauia.
- 31 [Devant DAVVS, PAMPHILVS]
- SIMO,
- 31 [Correction de D (biffé) en S devant 'Reuiso']
- 31 [Insertion de D devant 'Hic nunc']
- 31 *Ex solo loco*
- ꝑolo
- 32 *Herus me relictis rebus*
- relinquere
- 32 *Hodie obseruare*
- obferuatio

33 *Quo æquior*

quo

33 *In somnis*

in somnis

34 *Ait nimium parce facere sumptum*

parce

36 *Adeon' est demens ex peregrina ?*

peregrina

36 *Vix tandem sensi stolidus*

Sensus

36 *Quo*

quo

37 *Non sat commode diuisa*

diuisa

37 *Adortus esset*

adoriri

38 *Medicina*

Medicina

39 *Per ecastor*

Neque enim p[er Hercu]
lem mulieribus Roma[e neque]
ueiris per Castorem iu[rare]
concesum est. Gel[1. lib. 5]
cap. 6.

39 *Deos quæso ut sit superstes*

Cicero .2. de natura d[.]ups]
titiosos dixit, ab eo [nomen]
sumpsisse quod [ei]
totos dies orarent ut sibi sui [liberi]
superstites manerent : Lucr[etius]
quod fit superstantiũ rer[ũ timor]

Lactantius quod Ju[psitem]
mortuorum mæmoriã [ei]
colant. Seruius ad 12 [Æn.]
idē quod Don.

39 *Quid credas ?*

quid

39 *Quasi tu dicas*

dicere

39 *Falso*

Falso

40 *Nihil iam mutire*

Muti

40 *Neminem peperisse hic*

neminē

40 *Tu tamen idem*

Tamen idē

40 *Misere hanc*

Mifere

40 *Multo maximum*

multo

42 *Iubeo Chremetem*

iubeo

42 *uolumus enim animo*

uolo

42 *Optato aduenis*

optato

42 *Aliquot me adiere*

aliquot

42 *Aliquot me adiere*

adire´

42 *Adcreuit*

adcrefcere

42 *Olim cum dabam*

olim

43 *Restitueris*

restituere

43 *Quid istuc ?*

quid istuc ?

43 *Sed eccum*

eccum

44 *Sed ea gratia*

gratia

44 *Effecisti has*

efficere

44 *Quiescas*

quiefcas

45 *Recta proficiscar via ?*

proficifci

45 *Hinc*

hinc

46 *Committimus*

Committere´

48 *Necessario se aperiunt*

necesfitas

- 49 *Meus carnifex*
meus
- 49 *Quo tu minus scis*
quo
- 49 *Non apparabantur*
apparari cū dati[uo]
- 51 *Per omnes adiuro deos*
Að
- 51 *Magis uerum*
magis uerū
- 52 *Discedere dicitur*
diſcedere
- 52 *Ridiculum*
+ uel. po ridi
cule. aut
ridiculū est
- 52 *Nihil ne esse proprium cuiquam ?*
Ne
- 53 *Quid istuc, obsecro, est ?*
uel. quid hoc
rei est ? /1 / quid
facis ? quo inquam aufers
puerum ? Vt etiā ab
initio quid esset intellex uiderit
ſed ad quem uſum neſcierit.
- 54 *Ex ara hinc sume uerbenas*
[uerb]enā eandē esse cū
[ration]e Budæus ſcribit ex
[eo] ἱεροβοτάνην. Græce
[dictam] quod ſacra foret.

Le *bêta* intérieur du mot grec a la forme d'un *b*. L'accusatif de ce mot permet de comprendre la construction : c'est un attribut accordé à 'uerbenam', sujet de l'infinitive.

54 *Quamobrem id tute non facis ?*

tute

54 *Vt liquido possim*

liquido

54 *Cedo*

cedo

54 *Porro intelligas*

porro

54 *Quod primum intenderam*

Intendere

54 *Nescio quid narres*

narrare

54 *Vide*

Videre

54 *Remorer commodum*

remorare

56 *Eho*

eho

56 *Male dicis*

male dicis

56 *Esse idonei*

Idoneus

56 *In quibus sic illudatis ?*

Illudere

56 *Caue quoquam ex isto excessis loco*

excesfis

56 *Cedo*

Cedo

56 *Has*

has

57 *Suffarcinatam*

suffarcinare´

59 *Haud auspicato huc me appulit*

auspicato

59 *Nunquam huc tetulisse pedem*

ferre pedē

62 *Omnia apparatus iam sunt*

Magis fane ut
subblandiatur
aut quod affini
tatē Chremis
et nuptias iam
paratas pro
iam ~~et~~ factis
habere uideri
uult quod
ex subsequē
tibi colligitur.

62 *Vbi uoles, accerse*

Vbi

62 *Ellum*

ellū

62 *Quantiuis pretii*

quantiuis
quamuis

62 *Commotum*

commotus

62 *Commotum*⁺

⁺ uel impeditū
et perturbatū
ut infra. anim[us]
cōmōtus metu

La croix est placée dans l'interligne, au-dessus de *Commotum*, ainsi glosé : *citum, celerem*.

62 *Quadrupedem*

quaḁrupes

62 *Qui certaminari uolunt*

certaminari

64 *Tandem*

tandē

64 *Impotenti*

impotens

64 *Modo ne id demum sensisiti Pamphile ?*

demū

64 *Solicito*

folicitare

64 *Viceris*

Viceris

64 *Allegatum*

hīc g. alleguer

66 Cum tua relligione, odio, nodum in scirpo quæris

[in fc]irpo nodū quæris.
[u]t Menæ. Ac .2. fc .1.

66 *Paratus aduenis ?*

paratus

67 *Est enim sycophantæ perturbare rem bonam*

sycophanta

67 *spes & metus*

Spes & metus

67 *Mirando*

Mirando

68 *datio*

datio

68 *Eho*

eho

68 *Qui*

qui

68 *Prouiso quid agat*

prouiso

Eunuchus

73 *Si quisquam [...] In his poeta*

Linacer f lib. 6.

NB : un trait transversal joint « quisquam » (vers 1) à « In his » (vers 3).

74 *Qui bene uertendo*

bene

74 *Nunc nuper dedit*

nuper

75 *Aut aliter* ^

^ fic multo m[agis]
non enim ta[ntū]
inquit suffuratus est
fabulam. sed uerba ip[sa]
Plauto & Latinis. Qua[re]

postea indicat. ubi græ[cas]
transtulisse [e fatetu[r]
Latinas [scis]e fā perneg[at]
Vt uerba [f]altem dedis[je]
comprobet.

75 *peccatum* : πλοκή

πλοκή

75 *odere, non est latinum*

οδере

75 *Quæ ueteres factitarunt, si faciunt noui*

factitare
facere

75 *Animaduertite*

Animaduerter[e]

77 *Quid igitur faciam ?*

Igitur

77 *Igitur, pro deinde*

· ~~Vel etiam pro ergo, He[u]~~
· ~~Exclufit me, redeundu[m]~~
· ~~est. fed illa quam depe[r]~~
· ~~do carere possim neque~~
· ~~ergo faciã~~

77 *Ilicet*

Ilicet

77 *Eludet*

Eludere

77 *Hæc si tu postules*

postules

77 *uidere pro uigilare*

Videre

78 *Calamitas*

Calamitas

78 *Intercipit*

Intercipit

81 *Miseram me, &c. neue aliorum*

aliorum

81 *Accede ad ignem hunc*

ignis

82 *meretrices, peregrinae dictae sunt in comædiis*

peregrinae

82 *Vnde*

Vnde

82 *E sunio*

Sunium

82 *Ego cum illo, quo cum uno ~~tunc~~ rem habebam tum hospite*

Rē habere

NB : 'tunc' biffé à l'entrée de la scholie

83 *Hoc agite*

Hoc agite

83 *Ait*

Ait

83 *Sine illum*

fine

84 *Hæc nunc uerba*

Verba

84 *Porro*

porro

84 *Reginæ*

reginē

84 *Cupio abducere*

abducere

85 *Quod nam istuc uerbum*

Verbū

86 *Et quicquid huius feci*

huius

86 *Spero propemodum*

ſpero

86 *Adeo nobilem*

adeo

87 *Et istum*

istū

87 *Tametsi nullus moneas*

nullus

87 *iam pro statim*

Iam

87 *Minus ineptus, magis seuerus*

Magis

95 [Suppression de CH devant 'Dices' et report au vers suivant]

95 [Suppression de P devant 'Ita' et report au vers suivant]

95 [Correction de CH en P devant 'Quid' et report de CH au vers suivant]

101 LEPVS TVTE ES, & pulpamentum quæris

δασύπους τῶν κ[αρύκων]
ἐπιθυμείς

123 SINE CERERE ET LIBERO FRIGET VENVS

Ἐν πλῆσμονῃ [τοι]
κύπρις, ἐν π[ει]
νώντι δ'οὔ.
ἐυριπύδης E[x]
Cæl. lib. 13. cap. 2[5]
πεινώσι γ[άρ]
ἡ κύπρις π[κρά]
Achæus.

127 [Insertion entre SANGA et CHREMES]

Thais

128 *Nolunt ubi uelis ; ubi nolis cupiunt ultro*

[καὶ φ]έυγει φιλέοντα καὶ
[οὐ φιλ]έοντα διώκει
[in] Idyl. 5. sub Daph=
[nis p]erfona ubi de Poli=
[phemo] loquitur.

133 [Insertion de C devant 'Apud']

133 [Suppression de C devant 'Vitiare']

133 paululum quiddam / al[iter] PY

& melius

NB : la note est entourée et reliée à 'aliter'.

134 *sæpe ex huiusmodi re quapiam*

[Sæpe] ex iniuria post
[modum] gratiam ortā
[Liu.] lib. 1. Dec. 1.

Heautontimoroumenos

165 In tempore ^ ad eam ueni

^ γνώθι σεαυτὸν καιρ[όν]
Auzon. in Pittaco.

165 [Correction de P en S devant 'ueto']

174 oportebat [n biffé]

Adelphi

236 Quam uos facillime agitis (p. 233)

[έυ π]ράττειν. Sophocles
[Aia]ce flagell. σέ
[μέν] έυ πράσσοντ'
[έπι]χάιρω

NB : accent sur la première voyelle de la diptongue, comme dans la typographie du temps

252 ipsa si cupiat Salus

[Nec] falus nobis
[salut]i iã esfe fi
[cupia]t potest. Plaut.
[Mos]t. Act. 2. Sc. 1
[uos ser]uet Salus. iðē in
[Pœnu]li prologo.

NB : extension de la première note, la seconde est écrite en plus petit et dans une encre plus pâle

255 COMMUNIA esse amicorum inter se omnia

πάντα φίλω[ν]
κοινά Pitha[g.]
sententia. Cicero lib. [1. off.]

NB : la citation grecque a été référencée plus tard (différence des encres)

264 *Maceries*

[Æ]lius Gallus
[de u]erborū fignifica
[tion]e 50 lib. ff.

L'abréviation finale, qui ressemble à deux f reliés par une seule barre dont les descendantes se rejoignent pour former un angle aigu (signe reproduit par Cappelli, p. 137), révèle une pratique courante de cet ouvrage de droit qu'un étudiant en droit désigne volontiers par ce code.

Hecyra

272 *Calamitas*

Græci πταΐφσμα
uocitant.

Phormio

337 [Correction de D en G devant 'Noster mali']

338 Ego te cognatum dicam...

[cras] homini subscribā

[dicā] Plaut. Pœn.

[Act.] 3. S. 6

NB : le tilde de nasalisation est encore visible au début de la deuxième ligne. Sur la page en regard, décharge de la dernière note, le livre ayant été refermé avant que l'encre ne sèche.